

Grote Kerk Vianen

D.V. Zaterdag 27 september 2008



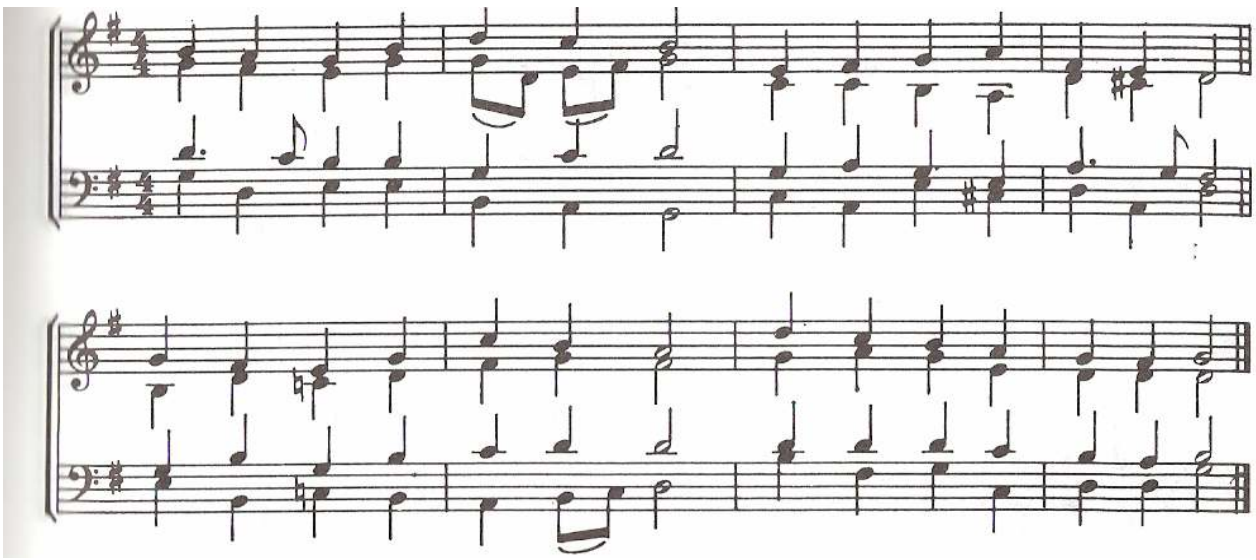
Samenzang Engelse hymns

toegelicht door

Ds. P. den Butter

Organist: J. Kloosterman

Aanvang 19.30 uur



1. Ask what I shall give thee.
Tune: Vienna

Begeer wat Ik u geven zal. (1 Kon.3:5)

Come, my soul, thy suit prepare,
Jesus loves to answer prayer;
He himself has bid thee pray,
Therefore will not say thee, Nay.

Kom, mijn ziel, maak uw verzoek gereed,
Jezus beantwoordt het gebed gaarne;
Hij Zelf heeft u bevolen te bidden,
En zal daarom geen 'Nee' tegen u zeggen.

Thou art coming to a King;
Large petitions with thee bring;
For His grace and power are such,
None can ever ask too much.

U komt tot een Koning;
Breng veelomvattende petitiees mee;
Want Zijn genade en kracht zijn zodanig
Dat niemand ooit teveel kan vragen.

With my burden I begin;
Lord, remove this load of sin!
Let Thy blood, for sinners spilt,
Set my conscience free from guilt.

Ik begin met mijn last;
Heere, neem dit gewicht van zonde weg!
Laat Uw bloed, voor zondaars gestort,
Mijn geweten vrij maken van schuld.

Lord, I come to Thee for rest;
Take possession of my breast;
There Thy blood-bought right maintain,
And without a rival reign.

Heere, ik kom tot U om rust;
Neem bezit van mijn boezem;
Handhaaf daar Uw met bloed gekochte recht,
En gekeer er zonder een rivaal.

As the image in the glass
Answers the beholder's face,
Thus unto my heart appear;
Print Thine own resemblance there.

Evenals het beeld in de spiegel
Het gezicht weerkaatst van hem die erin kijkt,
Verschijn zo aan mijn hart;
Druk Uw eigen gelijkenis daar af.

While I am a pilgrim here,
Let Thy love my spirit cheer;
As my Guide, my Guard, my Friend,
Lead me to my journey's end.

Terwijl ik hier een pelgrim ben,
Laat Uw liefde mijn geest vervrolijken,
Als mijn Gids, mijn Wacht, mijn Vriend,
Leid mij tot het einde van mijn reis.

Show me what I have to do,
Every hour my strength renew;
Let me live a life of faith,
Let me die Thy people's death.

Toon mij wat ik te doen heb,
Vernieuw ieder uur mijn kracht;
Laat mij een leven van geloof leven,
Laat mij de dood van Uw volk sterven.

J. Newton



2. O God of Bethel!
Tune: Salzburg

O God van Bethel!

O God of Bethel! By Whose hand
Thy people still are fed;
Who through this weary pilgrimage
Hast all our fathers led:

O God van Bethel! door Wiens hand
Uw volk nog altijd gevoed wordt;
Die door deze vermoeiende pelgrimstocht
Al onze vaders geleid heeft.

Our vows, our prayers, we now present
Before Thy throne of grace:
God of our fathers, be the God
Of their succeeding race.

Onze geloften, onze gebeden bieden wij nu
Voor Uw genadetroon aan;
God van onze vaders, wees de God
Van hun navolgende geslacht.

Through each perplexing path of life
Our wandering footsteps guide;
Give us each day our daily bread,
And raiment fit provide.

Leid door elk verwarrend levenspad
Onze afdwalende voetstappen;
Geef ons elke dag ons dagelijks brood
En voorzie ons van geschikte kleding.

O spread Thy covering wings around,
Till all our wanderings cease,
And at our Father's love abode
Our souls arrive in peace.

O, spreid Uw bedekkende vleugelen rondom,
Tot al onze omzwervingen ophouden,
En in de geliefde woning van onze Vader
Onze zielen aankomen in vrede.

Such blessings from Thy gracious hand
Our humble prayers implore;
And Thou shalt be our chosen God,
And portion evermore.

Zulke zegeningen van Uw genadige hand
Smeken onze nederige gebeden af;
En Gij zult onze uitverkoren God zijn
En ons Deel tot in eeuwigheid.

Philip Doddridge



3. Rest for weary souls.
Tune: Aberystwyth

Rust voor vermoeide zielen.
(Matth.11:28; Gen. 8:9)

Does the gospel-word proclaim
Rest for those who weary be?
Then, my soul, put in thy claim;
Sure that promise speaks to thee.
Marks of grace I cannot show;
All polluted is my breast;
Yet I weary am, I know,
And the weary long for rest.

Verkondigt het Evangeliewoord
Rust voor hen die vermoeid zijn?
Stel dan, mijn ziel, uw eis in;
Er zeker van dat de belofte tot u spreekt.
Kenmerken van genade kan ik niet aantonen;
Geheel verontreinigd is mijn boezem;
Toch ben ik vermoeid, dat weet ik,
En de vermoeiden verlangen naar rust.

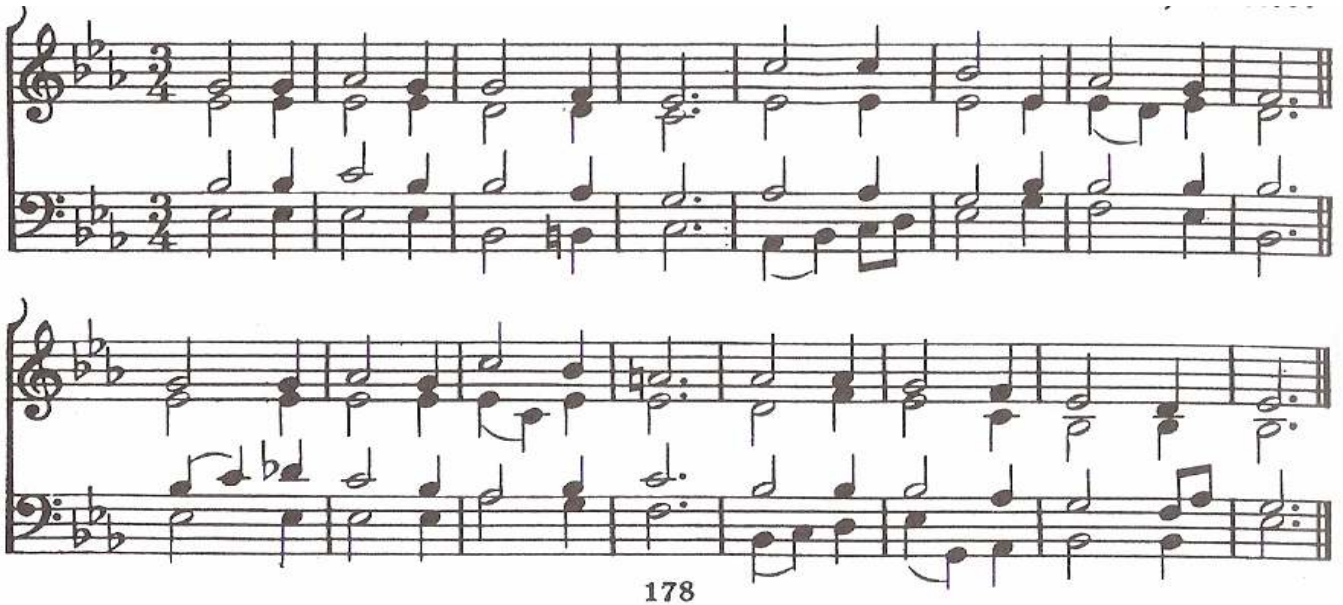
Burdened with a load of sin;
Harassed with tormenting doubt;
Hourly conflicts from within;
Hourly crosses from without;
All my little strength is gone;
Sink I must without supply;
Sure upon the earth there's none
Can more weary be than I.

Belast met een gewicht van zonde;
Gekweld met folterende twijfel;
Elk uur strijd van binnen;
Elk uur kruisen van buiten;
Al mijn kleine kracht is vergaan;
Zinken moet ik zonder ondersteuning;
Zeker, op aarde is er niemand
Die vermoeider kan zijn dan ik.

In the ark the weary dove
Found a welcome resting-place;
Thus my spirit longs to prove
Rest in Christ, the Ark of grace.
Tempest-tossed I long have been,
And the flood increases fast;
Open, Lord, and take me in,
Till the storm be overpast.

In de ark vond de vermoeide duif
Een welkome rustplaats;
Zo verlangt mijn ziel om te smaken
Rust in Christus, de Ark van genade.
Lang werd ik door de storm geteisterd,
En de vloed stijgt snel hoger;
Doe open, Heere, en neem mij in,
Totdat de storm voorbij is.

J. Newton



4. The power of prayer.
Tune: Ingham

In themselves as weak as worms,
How can poor believers stand,
When temptations, foes and storms,
Press them close on every hand?

Weak, indeed, they feel they are,
But they know the Throne of Grace;
And the God Who answers prayer,
Helps them when they seek His face.

Though the Lord awhile delay,
Succour they at length obtain;
He Who taught their hearts to pray,
Will not let them cry in vain.

Wrestling prayer can wonders do;
Bring relief in deepest straits!
Prayer can force a passage through
Iron bars and brazen gates.

For the wonders He has wrought,
Let us now our praises give;
And, by sweet experience taught,
Call upon Him while we live.

J. Newton

De kracht van het gebed.
(Ps. 50:15; Jak.5:16-18)

In zichzelf zo zwak als wormen,
Hoe kunnen arme gelovigen stand houden,
Wanneer verzoeking, vijanden en stormen,
Hen van elke kant dicht op de hielen zitten?

Zwak, inderdaad, voelen zij dat ze zijn,
Maar ze kennen de Genadetroon;
En de God Die antwoordt op het gebed,
Helpt hen wanneer ze Zijn aangezicht zoeken.

Al vertoeft de Heere een poosje,
Tenslotte krijgen ze bijstand;
Hij Die hun harten leerde bidden,
Zal hen niet tevergeefs laten roepen.

Worstelend gebed kan wonderen doen;
Het brengt verlichting in de diepste engten!
Gebed kan een doorgang forceren
Door ijzeren grendelen en koperen deuren.

Voor de wonderen die Hij gewerkt heeft,
Laten wij nu onze lofzangen zingen;
En, door zoete ondervinding geleerd,
Hem aanroepen terwijl wij nog leven.



5. Light shining out of darkness.
Tune: Dundee

Licht dat vanuit duisternis schijnt.
(Ps. 77:20)

God moves in a mysterious way
His wonders to perform;
He plants His footsteps in the sea,
And rides upon the storm.

God gaat Zijn ongekende gang
Vol donkere majesteit,
Die in de zee Zijn voetstap plant
En op de wolken rijdt.

Deep in unfathomable mines
Of never-failing skill,
He treasures up His bright designs,
And works His sovereign will.

Uit grondeloze diepten put
Hij licht en vreugd uit pijn.
Hij voert volmaakt Zijn plannen uit.
Zijn wil is soeverein.

Ye fearful saints, fresh courage take;
The clouds ye so much dread
Are big with mercy, and shall break
In blessings on your head.

Geliefden Gods, schept nieuwe moed,
De wolken die gij vreest,
Zijn zwaar van regen, overvloed
Van zegen die geneest.

Judge not the Lord by feeble sense,
But trust Him for His grace;
Behind a frowning providence
He hides a smiling face.

Zoudt gij verstaan waar Hij u leidt?
Vertrouw Hem waar Hij gaat,
Zijn duistere voorzienigheid
Verhult Zijn mild gelaat.

His purposes will ripen fast,
Unfolding every hour;
The bud may have a bitter taste,
But sweet will be the flower.

Wat Hij bedoelt dat rijpt tot zin,
Wordt klaar van uur tot uur.
De knop is bitter, is begin,
De bloem is licht en puur.

Blind unbelief is sure to err,
And scan His work in vain;
God is His own Interpreter,
And He will make it plain.

Hoe blind vanuit zichzelf is
Het menselijk gezicht.
Godzelf vertaalt de duisternis
In eindelijk eeuwig licht.

W. Cowper.



6. Christ a Redeemer and Friend.
Tune: Rowner.

Christus een Verlosser en Vriend.
(Matth.11:19; Luk.7:34). J. Newton

Poor, weak and worthless though I am,
I have a rich, almighty Friend;
Jesus, the Saviour, is His name;
He freely loves, and without end.

Al ben ik arm, zwak en waardeloos,
Ik heb een rijke, almachtige Vriend;
Jezus, de Zaligmaker, is Zijn Naam;
Hij heeft vrijwillig lief, en zonder einde.

He ransomed me from hell with blood,
And by His power my foes controlled;
He found me, wandering far from God,
And brought me to His chosen fold.

Hij verlostte mij van de hel met bloed,
En bedwong door Zijn kracht mijn vijanden;
Hij vond mij, ver van God afdwalend,
En bracht mij naar Zijn uitverkoren schaapskooi.

He cheers my heart, my want supplies,
And says that I shall shortly be
Enthroned with Him above the skies;
Oh! what a friend is Christ to me.

Hij vervrolijkt mijn hart, voorziet in mijn behoefte,
En zegt dat ik binnenkort boven de lucht
Met Hem op de troon gezeten zal zijn;
O! welk een Vriend is Christus voor mij.

But ah! my inmost spirit mourns,
And well my eyes with tears may swim,
To think of my perverse returns;
I've been a faithless friend to Him.

Maar ach! mijn geest treurt diep vanbinnen,
En terecht mogen mijn ogen zwemmen in tranen,
Als ik eraan denk hoe verkeerd ik Hem vergold;
Ik ben een trouweloze vriend voor Hem geweest.

Often my gracious Friend I grieve,
Neglect, distrust and disobey,
And often Satan's lies believe,
Sooner than all my Friend can say.

Vaak bedroef ik mijn genadige Vriend,
veronachtzaam en wantrouw Hem en luister niet,
En ik geloof vaak satans leugens,
Vlugger dan alles wat mijn Vriend kan zeggen.

He bids me always freely come,
And promises whate'er I ask:
But I am straitened, cold and dumb,
And count my privilege a task.

Hij nodigt mij uit om altijd vrij te komen,
En belooft mij wát ik ook vraag:
Maar ik ben bekneld, koud en stom,
En acht mijn voorrecht een taak.

Before the world that hates His course,
My treacherous heart has throbbled with shame;
Loth to forego the world's applause,
I hardly dare avow His Name.

Voor de wereld die Zijn gangen haat,
Heeft mijn verraderlijke hart van schaamte geklopt,
Aferig om het applaus van de wereld op te geven,
Durf ik Zijn Naam nauwelijks te belijden.

Sure were not I most vile and base,
I could not thus my Friend requite!
And were not He the God of grace,
He 'd frown and spurn me from His sight.

Zeker, ware ik niet allersnoodst en -walgelijkst,
Ik zou mijn Vriend niet zó kunnen vergelden!
En ware Hij niet de God van genade,
Hij zou fronsen en mij uit Zijn ogen wegtrappen.



7. Lovest thou me?
Tune: St. Bees

Hark, my soul! it is the Lord;
't Is thy Saviour, hear His word;
Jesus speaks, and speaks to thee:
Say, poor sinner, loves thou Me?

I delivered thee when bound,
And when wounded healed thy wound;
Sought thee wandering, set thee right,
Turned thy darkness into light.

Can a woman's tender care
Cease towards the child she bare?
Yes, she may forgetful be,
Yet I will remember thee.

Mine is an unchanging love,
Higher than the heights above;
Deeper than the depths beneath,
Free and faithful, strong as death.

Thou shalt see My glory soon,
When the work of grace is done;
Partner of My throne shalt be;
Say, poor sinner, lovest thou me?

Lord, it is my chief complaint,
That my love is weak and faint;
Yet I love Thee, and adore;
O for grace to love Thee more!

W. Cowper

Hebt gij Mij lief? (Joh. 21:15-17; 14:21)

Hoor, mijn ziel! Het is de Heere;
Het is uw Zaligmaker, hoor Zijn Woord;
Jezus spreekt, en spreekt tot u:
"Zeg, arme zondaar, hebt gij Mij lief?"

Ik bevrijdde u toen u gebonden was,
En toen u gewond was, heelde Ik uw wonde;
Zocht u toen u dwaalde, bracht u terecht,
Veranderde uw duisternis in licht.

Kan een vrouw de tedere zorg stoppen
Voor het kind dat zij gebaarde heeft?
Ofschoon zij het zou kunnen vergeten,
Nochtans zal Ik u niet vergeten.

Mijn liefde is onveranderlijk,
Hoger dan de hoogste hoogte,
Dieper dan de diepste diepte,
Vrijwillig en betrouwbaar, sterk als de dood.

Gij zult spoedig Mijn heerlijkheid zien,
Als het werk van genade voltooid is;
Zult met Mij zitten in Mijn troon;
"Zeg, arme zondaar, hebt gij Mij lief?"

Heere, het is mijn grootste klacht,
Dat mijn liefde zo zwak en gebrekkig is;
Nochtans heb ik U lief, en aanbid U;
O, schenk genade om U meer lief te hebben!



8. I will trust, and not be afraid.

Ik zal vertrouwen en niet vrezen. (Jes.12:2)

Tune: Laudate Dominum (Parry).

Begone, unbelief, my Saviour is near,
And for my relief will surely appear;
By prayer let me wrestle, and He will perform;
With Christ in the vessel, I smile at the storm.

Verdwij, ongeloof, mijn Zaligmaker is nabij,
En zal zeker tot mijn hulp verschijnen;
Laat mij worstelen in het gebed, en Hij zal het maken;
Met Christus in het schip glimlach ik over de storm.

Though dark be my way, since He is my Guide,
't Is mine to obey, 't is His to provide;
Though cisterns be broken, and creatures fail,
The word He has spoken shall surely prevail.

Al is mijn weg duister, omdat Hij mijn Gids is,
Is het mijn taak te gehoorzamen, Zijn taak te voorzien;
Al is het dat bakken breken en schepselen falen,
Het Woord dat Hij gesproken heeft, zal zeker zegevieren.

His love in time past forbids me to think
He'll leave me at last in trouble to sink;
Each sweet Ebenezer I have in review,
Confirms his good pleasure to help me quite through.

Zijn liefde in het verleden verbiedt mij te denken
Dat Hij mij ten slotte in moeite zal laten verzinken;
Elk zoet Eben-Haëzer waarop ik terugzie,
Bevestigt Zijn welbehagen om mij helemaal door te helpen.

Determined to save, he watched o'er my path,
When, Satan's blind slave, I sported with death.
And can He have taught me to trust in His name,
And thus far have brought me to put me to shame?

Vastbesloten om te redden, waakte Hij over mijn pad,
Toen ik als satans blinde slaaf met de dood speelde,
En kon Hij mij leren op Zijn Naam te vertrouwen,
En mij zo ver brengen om mij vervolgens te beschamen?

Why should I complain of want or distress,
Temptation or pain? He told me no less;
The heirs of salvation, I know from His Word,
Through much tribulation must follow their Lord.

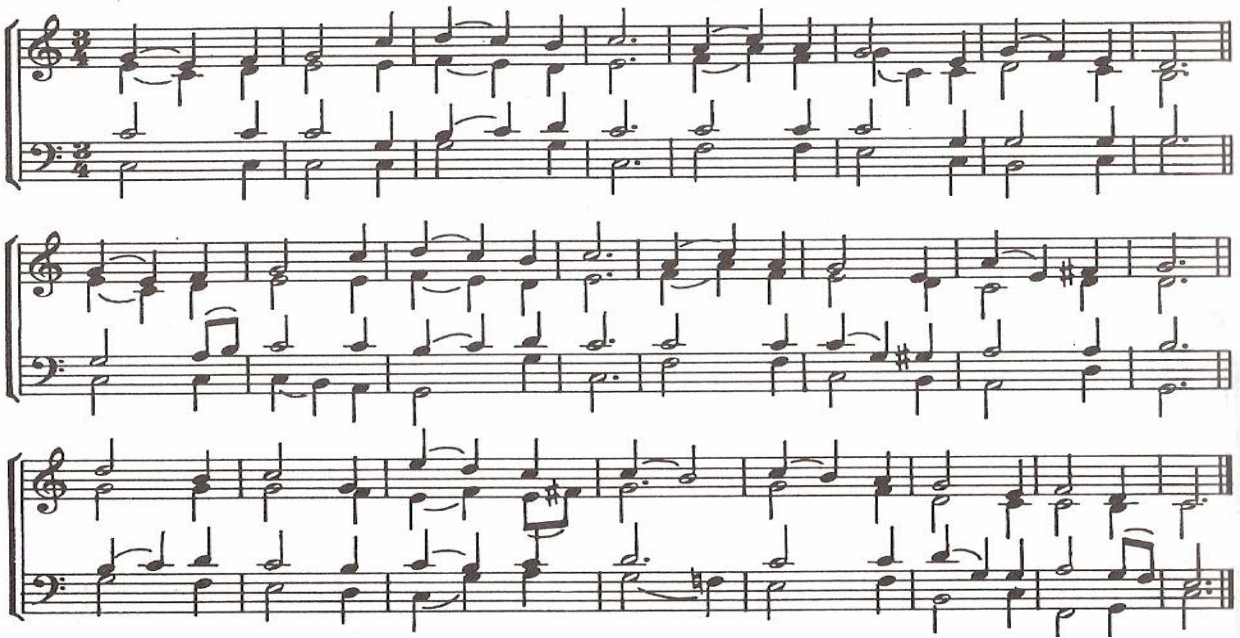
Waarom zou ik klagen over gebrek of benauwdheid,
Verzoeking of pijn? Hij zei mij niet anders;
De erfgenamen der zaligheid, ik weet het uit Zijn Woord,
Moeten door vele verdrukkingen hun Heere volgen.

How bitter that cup, no heart can conceive,
Which He drank quite up that sinners might live!
His way was much rougher and darker than mine;
Did Christ, my Lord, suffer, and shall I repine?

Geen hart kan bevatten hoe bitter die beker was,
Die Hij helemaal leegdrank opdat zondaars zouden leven!
Zijn weg was veel ruwer en donkerder dan de mijne;
Heeft Christus, mijn Heere, geleden, en zal ik morren?

Since all that I meet shall work for my good,
The bitter is sweet, the medicine is food;
Though painful at present, 'twill cease before long,
And then O how pleasant the conqueror's song!

Omdat alles wat ik tegenkom, mij ten goede zal werken,
Is het bittere zoet, is het medicijn voedsel;
Al is het nu pijnlijk, het zal weldra ophouden,
En dan, o, hoe aangenaam het lied van de overwinnaar!



9. Debtor to Christ.
Tune: Wells

Schuldenaar aan Christus.
(Luk.16:5; Rom.1:14; 1 Joh.3:2; 1 Kor.13:12)

When this passing world is done,
When has sunk yon radiant sun,
When I stand with Christ on high,
Looking o'er life's history,
Then, Lord, shall I fully know,
No till then, how much I owe.

Als des werelds glans verdwijnt,
Als geen zon of maan meer schijnt,
Als we, aan 't eind der pelgrimsbaan,
Voor het huis des Vaders staan,
Dan eerst weet ik en erken,
Heer! wat ik U schuldig ben!

When I stand before the throne,
Dressed in beauty not my own,
When I see Thee as Thou art,
Love Thee with unsinning heart,
Then, Lord, shall I fully know,
Not till then, how much I owe.

Als ik voor Uw heil'ge troon
Sta in 't bruidskleed van Uw Zoon;
Als ik U volmaakt mag zien,
Mateloos mijn liefde biên,
Dan eerst dank ik en erken
Wat ik U verschuldigd ben.

When the praise of heaven I hear,
Loud as thunders to the ear,
Loud as many waters' noise,
Sweet as harp's melodious voice,
Then, Lord, shall I fully know,
No till then, how much I owe.

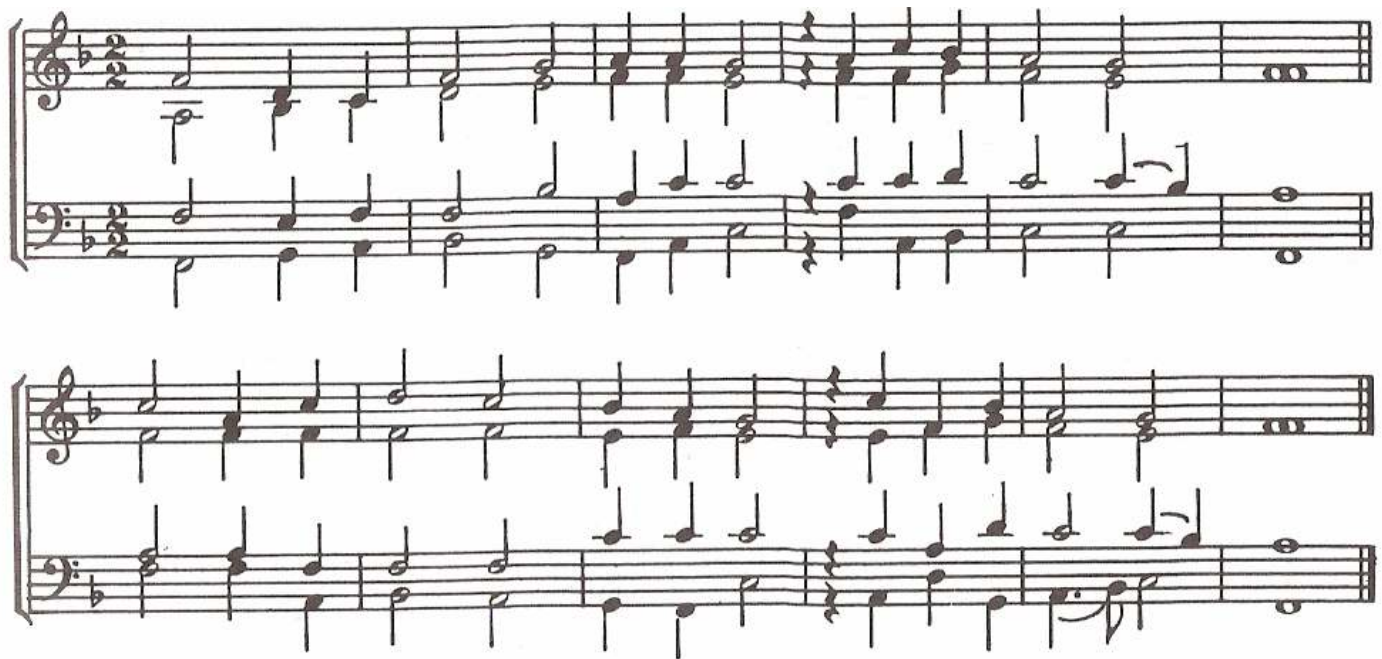
Als ik d'englenlofzang hoor,
In een duizendstemmig koor
Ruisende als een waterval
Met een dond'rend harpgeschal,
Dan eerst weet ik en erken,
Heer! wat ik U schuldig ben.

Chosen, not for good in me,
Wakened up from wrath to flee,
Hidden in the Saviour's side,
By the Spirit sanctified,
Teach me, Lord, on earth to show
By my love how much I owe.

Niet om enig goed in mij,
Maar uit Godd'lijk medelij',
Had Gij rust en werelds heil,
Had G' Uw leven voor mij veil!
'k Werd verlost van vloek en dood:
O, wat is mijn schuld toch groot!

Oft I walk beneath the cloud,
Dark as midnight's gloomy shroud;
But when fear is at it's height
Jesus comes, and all is light.
Blessed Jesus! Bid me show
Doubting saints how much I owe.

In mijn ziel valt menig keer
Nog een donk're schaduw neer,
Maar als d'angst mij 't meeste pijn,
Komt Gij, en de morgen schijnt!
Och, dat elk het zie en hoor,
Jezus, dat ik U behoer.



10. Glory to God.

Tune: Nun danket all'

Ere zij God. (1 Kor.10:31; 1 Petr.2:9)

Glory to God the Father's name,
Who, from our sinful race,
Chose out His favourites to proclaim
The honours of His grace.

Ere zij God de Vaders Naam,
Die, uit ons zondige geslacht,
Zijn gunstelingen uitverkoren heeft
Om de eer van Zijn genade te verkondigen.

Glory to God the Son be paid
Who dwelt in humble clay,
And, to redeem us from the dead,
Gave His own life away.

Ere zij God de Zoon toegebracht,
Die woonde in nederig leem,
En, om ons van de dood te verlossen,
Zijn eigen leven weggaf.

Glory to God the Spirit give,
From Whose almighty power
Our souls their heavenly birth derive,
And bless the happy hour.

Ere zij God de Geest gegeven,
Aan Wiens almachtige kracht
Onze zielen hun hemelse geboorte ontlenen,
En de gelukkige ure zegenen.

Glory to God That reigns above,
The eternal Three-in-One,
Who, by the wonders of His love,
Has made His nature known.

Ere zij God Die daarboven regeert,
De eeuwige Drie-eenheid,
Die, door de wonderen van Zijn liefde,
Zijn natuur bekend heeft gemaakt.

I. Watts

Graag dit programmaboekje meebrengen naar Vianen